

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2006 — 1735

[C - 2006/00263]

1 APRIL 2006. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van reglementaire bepalingen van het tweede semester van het jaar 2005 tot wijziging van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van het koninklijk besluit van 10 augustus 2005 tot wijziging van artikel 191 van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994,

— van het koninklijk besluit van 17 september 2005 tot wijziging, met betrekking tot de vaststelling van de begroting voor geneeskundige verzorging, de opdrachten van de Commissie voor begrotingscontrole en de documenten met betrekking tot afsluiting van de rekeningen, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994,

— van het koninklijk besluit van 17 september 2005 tot wijziging van het artikel 73, § 2, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 3 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 10 augustus 2005 tot wijziging van artikel 191 van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994;

— van het koninklijk besluit van 17 september 2005 tot wijziging, met betrekking tot de vaststelling van de begroting voor geneeskundige verzorging, de opdrachten van de Commissie voor begrotingscontrole en de documenten met betrekking tot afsluiting van de rekeningen, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994;

— van het koninklijk besluit van 17 september 2005 tot wijziging van het artikel 73, § 2, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 1 april 2006.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAEL

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2006 — 1735

[C - 2006/00263]

1<sup>er</sup> AVRIL 2006. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions réglementaires du deuxième semestre de l'année 2005 modifiant la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de l'arrêté royal du 10 août 2005 portant modification de l'article 191 de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994,

— de l'arrêté royal du 17 septembre 2005 modifiant en ce qui concerne l'établissement du budget des soins de santé, les compétences de la Commission de contrôle budgétaire et les documents de clôture des comptes, la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994,

— de l'arrêté royal du 17 septembre 2005 modifiant l'article 73, § 2, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994,

établis par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 3 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 10 août 2005 portant modification de l'article 191 de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994;

— de l'arrêté royal du 17 septembre 2005 modifiant en ce qui concerne l'établissement du budget des soins de santé, les compétences de la Commission de contrôle budgétaire et les documents de clôture des comptes, la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994;

— de l'arrêté royal du 17 septembre 2005 modifiant l'article 73, § 2, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 1<sup>er</sup> avril 2006.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAEL

Bijlage 1 — Annexe 1

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT

## 10. AUGUST 2005 — Königlicher Erlass zur Abänderung von Artikel 191 des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung

## BERICHT AN DEN KÖNIG

Sire,

der Königliche Erlass, der Ihnen zur Unterschrift vorgelegt wird, findet seine Rechtsgrundlage in Artikel 58 § 2 Absatz 2 Nr. 11 des Gesetzes vom 27. April 2005 zur Kontrolle des Haushaltsplans der Gesundheitspflege und zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich Gesundheit.

Er betrifft eine Abänderung von Artikel 191 Absatz 1 des Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, durch die für das Jahr 2005 ein außergewöhnlicher Beitrag zu Lasten der Arzneimittelindustrie eingeführt wird, der sich auf 1,5 Prozent ihres im Jahr 2004 erzielten Umsatzes beläuft. Für das Jahr 2006 wird dieser außergewöhnliche Beitrag beibehalten, die betreffenden Betriebe können jedoch davon befreit werden, wenn sie vor einem durch Ministeriellen Erlass zu bestimmenden Datum freiwillig eine Senkung der Preise und Erstattungsgrundlagen ihrer Arzneimittel vornehmen, die dem Betrag des für das Jahr 2005 geschuldeten Beitrags entspricht.

Bei der Bekanntgabe der vom LIKIV im Juni 2005 vorgenommenen Neubewertung des Arzneimittelhaushalts für das Jahr 2005 ist festgestellt worden, dass die gesamte zu erwartende Überschreitung für Arzneimittelausgaben im Jahr 2005 44,936 Millionen Euro beträgt. Im Rahmen des Strukturplans für eine globale Führung des Arzneimittelhaushalts, der mit Vertretern der Arzneimittelindustrie ausgearbeitet worden ist, ist daher vorgeschlagen worden, ab 2005 zusätzliche strukturelle Sparmaßnahmen zu ergreifen. Vorliegender Erlass betrifft eine dieser Maßnahmen, deren Ertrag auf 43,2 Millionen Euro geschätzt wird.

A priori bietet Artikel 58 § 2 Nr. 11 des Gesetzes vom 27. April 2005 eine ausreichende Rechtsgrundlage, um die dafür erforderlichen Maßnahmen zu ergreifen, weil dieser Artikel ermöglicht, an dem koordinierten GPE-Gesetz alle erforderlichen Abänderungen anzubringen im Hinblick auf die Durchführung der erforderlichen Einsparungen, unter anderem durch Anpassung der Bestimmungen in Bezug auf die in Artikel 191 des koordinierten Gesetzes erwähnten Gebühren zu Lasten der pharmazeutischen Betriebe.

In Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat ist der Entwurf zwecks Gutachten übermittelt worden. Der Staatsrat hat sein Gutachten am 12. Juli 2005 abgegeben.

Der Staatsrat hat angemerkt, dass es unerlässlich ist, diesen Beitrag genau zu qualifizieren (ist dieser Beitrag als Steuer oder Gebühr anzusehen), um festzustellen, ob die in Artikel 58 § 2 Absatz 2 Nr. 11 des Gesetzes vom 27. April 2005 vorgesehene Übertragungsbestimmung angewandt werden kann. Der Staatsrat ist der Meinung, dass der Beitrag nicht als Gebühr angesehen werden kann, sondern viel eher als Steuer zu qualifizieren ist, jedoch unter Vorbehalt eines anders lautenden Urteils des Schiedshofs.

Aufgrund der Unsicherheit, die in Bezug auf die genaue Art des im Entwurf vorgesehenen Beitrags besteht, und aufgrund der Folgen, die sich aus einer möglichen Qualifizierung als Steuer ergeben können, empfiehlt der Staatsrat, den vorgelegten Entwurf nicht in Kraft treten zu lassen und dem Gesetzgeber diese Aufgabe zu überlassen.

Aus folgenden Gründen ist der Entwurf trotzdem angenommen worden. Die vollständige Abänderung von Artikel 191 Absatz 1 Nr. 15<sup>septies</sup> des koordinierten GPE-Gesetzes wird im nächsten Programmgesetz (das Ende 2005 vorgesehen ist) übernommen werden, so dass das normale parlamentarische Verfahren eingehalten werden kann und die Verordnungsbestimmungen vollständig vom Gesetzgeber gebilligt werden können, so wie vom Staatsrat empfohlen. Im Augenblick ist es aufgrund der Parlamentsferien nicht möglich, ein vollständiges parlamentarisches Verfahren in die Wege zu leiten; deswegen könnte eine schnellstmögliche Realisierung der notwendigen Einsparungen nicht umgesetzt werden. Es ist also vernünftig davon auszugehen, dass die heutige Situation der Situation entspricht, die zu den Entschieden 9/99 und 36/99 des Schiedshofs geführt hat. Zur Erinnerung: Diese Entscheide betrafen eine Klage auf Nichtigkeit des Königlichen Erlasses vom 4. Februar 1997, durch den ebenfalls eine Gebühr auf den Umsatz bestimmter pharmazeutischer Produkte eingeführt worden ist und der durch das Gesetz vom 26. Juni 1997 bestätigt worden war. Der Schiedshof hatte beide Anträge abgelehnt.

Von der Möglichkeit, die Artikel 58 § 2 Nr. 11 des Gesetzes vom 27. April 2005 bietet, wird ebenfalls bereits Gebrauch gemacht, damit die notwendigen Maßnahmen ergriffen werden können, durch die den betreffenden pharmazeutischen Betrieben ermöglicht werden muss, rechtzeitig Senkungen von Preisen und Erstattungsgrundlagen mitzuteilen, so dass die Betriebe 2006 von dem außergewöhnlichen Beitrag befreit werden. Damit diese Preissenkungen so schnell wie möglich in Kraft treten (am 1. Januar 2006 oder spätestens am 1. Februar 2006) und somit die notwendigen Einsparungen vorgenommen werden können, müssen die Preissenkungen im Laufe des Monats September oder spätestens im Oktober 2005 eingereicht werden, denn der Ministerielle Erlass zur Abänderung der Liste im Hinblick auf die Senkungen der Preise und/oder Erstattungsgrundlagen kann erst am ersten Tag des zweiten Monats nach seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft treten (so wie in Artikel 35<sup>bis</sup> § 5 des koordinierten GPE-Gesetzes vorgesehen). Die Veröffentlichung muss also spätestens Ende November 2005 für ein In-Kraft-Treten am 1. Januar 2006 beziehungsweise Ende Dezember 2005 für ein In-Kraft-Treten am 1. Februar 2006 erfolgen. Zuvor müssen jedoch noch die erforderliche Stellungnahme, das erforderliche Einverständnis und das erforderliche Gutachten eingeholt werden (Finanzinspektor, Minister des Haushalts und Staatsrat).

Darüber hinaus hat der Staatsrat auch eine Anzahl Bemerkungen über die Formulierung des Textes abgegeben, denen Rechnung getragen worden ist.

Schließlich erinnert der Staatsrat an die Paragraphen 6 und 8 von Artikel 58 des Gesetzes vom 27. April 2005, nämlich an die Übermittlung der Erlasse an die Präsidenten der Abgeordnetenkammer und des Senats und die Bestätigung durch den Gesetzgeber vor dem 31. Dezember 2006, damit die Bestimmungen dieser Erlasse wirksam bleiben.

Ich habe die Ehre,

Sire,

der ehrerbietige und getreue Diener  
Eurer Majestät  
zu sein.

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit  
R. DEMOTTE

**10. AUGUST 2005— Königlicher Erlass zur Abänderung von Artikel 191 des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 27. April 2005 zur Kontrolle des Haushaltsplans der Gesundheitspflege und zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich Gesundheit, insbesondere des Artikels 58 § 2 Absatz 2 Nr. 11;

Aufgrund des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, insbesondere des Artikels 191, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 12. August 1994 und abgeändert durch die Gesetze vom 20. Dezember 1995, 26. Juli 1996, 22. Februar 1998, 15. Januar 1999, 25. Januar 1999, 4. Mai 1999, 24. Dezember 1999, 12. August 2000, 2. Januar 2001, 10. August 2001, 14. Januar 2002, 2. August 2002, 22. August 2002, 24. Dezember 2002, 8. April 2003, 22. Dezember 2003, 7. Mai 2004, 9. Juli 2004, 27. Dezember 2004, 27. April 2005 und 11. Juli 2005 und durch die Königlichen Erlasse vom 18. Februar 1997 und 25. April 1997;

Aufgrund des Artikels 15 des Gesetzes vom 25. April 1963 über die Verwaltung der Einrichtungen öffentlichen Interesses für soziale Sicherheit und Sozialfürsorge;

Aufgrund der Dringlichkeit;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 24. Juni 2005;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 24. Juni 2005;

Aufgrund des Gutachtens 38.679/1 des Staatsrates vom 12. Juli 2005, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Volksgesundheit und der Sozialen Angelegenheiten und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - In Artikel 191 des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, so wie es bis heute abgeändert worden ist, wird eine Nummer 15<sup>septies</sup> mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«15<sup>septies</sup>. Für das Jahr 2005 wird zu Lasten der Antragsteller ein außergewöhnlicher Beitrag, der 1,5 Prozent des Umsatzes des Jahres 2004 entspricht, eingeführt unter den Bedingungen und gemäß den Modalitäten, die in Nr. 15 festgelegt sind. Dieser Beitrag gilt als Last, die auf das Rechnungsjahr 2005 der Antragsteller angerechnet wird.

Der Beitrag muss vor dem 20. Dezember 2005 auf das Konto Nr. 001-1950023-11 des Landesinstituts für Kranken- und Invalidenversicherung mit dem Vermerk "Außergewöhnlicher Beitrag 2005 Umsatz 2004" überwiesen werden.

Die Einnahmen aus diesem außergewöhnlichen Beitrag werden den Rechnungen der Gesundheitspflegepflichtversicherung für das Rechnungsjahr 2005 eingegliedert.

Für das Jahr 2006 wird zu Lasten der Antragsteller ein außergewöhnlicher Beitrag, der 1,5 Prozent des Umsatzes des Jahres 2004 entspricht, eingeführt unter den Bedingungen und gemäß den Modalitäten, die in Nr. 15 festgelegt sind. Dieser Beitrag gilt als Last, die auf das Rechnungsjahr 2006 der Antragsteller angerechnet wird.

Der Beitrag muss vor dem 20. Dezember 2006 auf das Konto Nr. 001-1950023-11 des Landesinstituts für Kranken- und Invalidenversicherung mit dem Vermerk "Außergewöhnlicher Beitrag 2006 Umsatz 2004" überwiesen werden.

Die Einnahmen aus diesem außergewöhnlichen Beitrag werden den Rechnungen der Gesundheitspflegepflichtversicherung für das Rechnungsjahr 2006 eingegliedert.

Der König kann Antragsteller für das Jahr 2006 von dem in Absatz 4 erwähnten Beitrag befreien, wenn diese Antragsteller vor dem vom Minister festgelegten Datum freiwillige Senkungen der Erstattungsgrundlage und des Preises übermittelt haben in Höhe eines Betrags, der dem vom Antragsteller für das Jahr 2005 geschuldeten Beitrag entspricht.»

**Art. 2** - Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Nizza, den 10. August 2005

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit  
R. DEMOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 1 april 2006.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 1<sup>er</sup> avril 2006.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE